

言语行为理论视角探析电视剧《纸牌屋》中禁忌语的语言生态

雷芹

(衢州学院外国语学院 浙江 衢州 324000)

摘要: 利用大数据创作的《纸牌屋》全面地反映了美国的语言生态,从言语行为理论的四个维度研究《纸牌屋》中禁忌语的使用,可以揭示禁忌语的语言生态。《纸牌屋》中禁忌语重要语言生态之一就是赞美功能。对于朋友,对于亲人,爱之极,只能用禁忌语来表达。不了解这一点,语言习得的结果是不完整的。

关键词: 言语行为; 禁忌语; 语言生态

引言

禁忌语的语言生态是指禁忌语在社会生活中的存在状况或禁忌语在特定的话语语境中如何使用。语言生态学影响较大的著作应属菲尔和米尔豪斯勒的《生态语言学读者:语言、生态学和环境》^[1]。这本书中第五部分如何通过话语语境正确理解口语是最重要的内容之一。研究禁忌语的语言生态,必须选用具有典型性的语言材料。《纸牌屋》是历史上第一次用大数据的方法创作的电视剧。主创人员根据网上点击量最高的热词和聊天室聊到最多的电视剧和电影内容进行创作,使得《纸牌屋》2013年在美国赢得最高收视率。收视率说明了美国公众对电视剧中表现的语言生态的认可。研究该电视剧中禁忌语的使用,才能对禁忌语的语言生态做深入地了解。

一、《纸牌屋》中禁忌语的三种言语行为和适配条件

言语行为理论是本语言生态研究的工具。1962年奥斯汀创立了言语行为理论,后经赛尔发展。“言语行为理论是第一个完整的重要语用学理论。奥斯汀认为:实施一个说话行为,一般也是,而且本身就是实施一个(我所谓的)‘行事行为!’”^{[2]98-99}“奥斯汀认为‘大多数情况下,一个人在说话时同时实施三种行为:言内行为、言外行为和言后行为。’”^{[3]51}言内行为是用主观世界的语言来表现、描述一个外部世界的客观事物或客观存在,对外部事物的人说明某种意义。言外行为是语言所包含的通知、命令、警告、行动等意义。言后行为是语言带来的客观效果。奥斯汀在进行言语行为研究中,考虑的另外一个重要因素就是“适配条件”。在下文中,笔者将从言内行为、言外行为、言后行为和适配条件四个维度着手来研究《纸牌屋》中禁忌语使用的语言生态。

(一) 禁忌语使用的言内行为

奥斯汀认为“言内行为粗略相当于说出具有某种意义或进行某种推论的句子,也就是粗略相当于传统上的‘意义’”^{[2]109}。《纸牌屋》第8集:桑蒂诺军事学院准备用民主党众议院非常有影响力的议员弗兰克来重新命名该校的图书馆。在正式命名会议前一天的校友会上,军事学院的希金斯校长是这样赞誉这位参议员的:“Tonight we’re

going to turn it over to a man who needs no introduction because we all know what a son of bitch he is.”(今晚我们要把时间留给一人,这个人不用介绍,这是因为我们都清楚他是怎样一个狗娘养的。)该句话句子的意思是基于这样的推理:外部世界有这样一个人不用介绍,我们只能用“what a son of bitch”(他是怎样一个狗娘养的)来形容他。这样这个说话人就产生了一个“言内行为”。

(二) 禁忌语使用的言外行为

与此同时,校长还实施了一个言外行为一赞美,也就是所说的话具有一定(传统的)分量”^{[2]109}对奥斯汀来说,说话人的目的不仅仅是制造具有某种意义和推理功能的句子,他说话的目的是一种独有的互动以进行沟通。这里说“what a son of bitch”意在赞美弗兰克这位非常成功的政治,这个案例的赞美是话语份量的一部分。

(三) 禁忌语使用的言后行为

“我们还做了‘言后行为’:通过说某些话而带来或者获得某种结果,如使相信、劝告和阻止。”^{[2]109}听到“what a son of bitch”这句话,大厅里的众校友欢声雷动,弗兰克面带微笑,信心满满地,显然命名大会的主角和场内众校友心领神会。

(四) 禁忌语使用的适配条件

赛尔就适配条件提出了如下观点:

“结婚行为的适配条件包括史密斯先生和琼斯小姐结婚,某个棒球比赛的适配条件包括:在第十一局,道奇队以3比2打败巨人队。更简单的,我手中有张5美元的钞票,去除适配条件,它只是一张纸,纸上有多个灰色或绿色的标记。这些适配条件都包含整体的规则系统。每个适配的事实都依赖于套规则,即‘形式A依靠在语境C中的Y’。我们的假说是说话也就是在进行某个言语行为,这个言语行为根据某套规则进行”^{[3]51-52}。所谓适配条件的关键在于言语背后的“某套规则”。显然以上案例相联系的规则是:“爱之极时用‘Son of Bitch’,这些禁忌语才过瘾。”

二、《纸牌屋》中禁忌语的语言生态

语用学的核心是语境。通过以上的有关言语行为研究,笔者可

以得出结论:《纸牌屋》中禁忌语用来赞美的语言生态环境或语境体现在朋友之间的对话,即圈内人的对话。

“许多语言中,都有法语中的 tu—vous (T/V)的区别,从语法上讲 tu 是单数,表示你, vous 是复数表示你们。但某些情况下,单数也要求使用 vous, 熟人用“T”的形式,“V”用于客气的形式。英语本身曾经有这样的区别—thou/you。”^[4]对生人客气,对熟人随便,直至使用禁忌语来赞美。墨雷在他的研究报告中记录了一个回答者的看法:“在 80 年代,想要别人理解你,就不能不说脏话”^[5]。“人们之所以这么多、这么随便地说脏话,有着深刻的社会原因。因为禁忌语的使用能够把一个团体的人团结起来”^[6-7],“海伊的研究详细调查了新西兰混合性别组在交谈中诙谐地使用禁忌语的情况,她组织一组三女四男年龄在 20 岁至 26 岁之间、土生土长的新西兰人进行角色扮演,通过录音搜集数据,得出结论:禁忌语的诙谐使用提供了一种表现团体成员团结的策略。她写到:‘无论什么性别,融入团体最深的那些人也是使用禁忌语最频繁的人。’”^{[7]88}“赛尔诺所做的研究显示男性使用脏话发出信号‘我们是一伙的’比女性频繁”^[8]。“凯珀研究了橄榄球更衣室中男球员之间打招呼用语,同样发现他们用性侮辱来表现他们是这个集团的成员”^[9]。

三、结语

《纸牌屋》中使用禁忌语来表达赞美是美国语言生态的组成部分。我们要特别注意这种语言使用的特殊语境—亲戚或朋友的圈子内。如果作为一个外国人,在美国贸然用禁忌语去赞美某些人,肯定会引起误解。原因很简单,我们不是他们的亲朋,不是他们的圈内人。我国的英语教学和英语习得如果缺失了禁忌语语言生态研究,语言习得的结果会变得不完整,因此有关禁忌语的赞美用法对英语教学和英语习得的影响不容忽视。

参考文献

- [1] Fill, Alwin, Peter M ü hlhäusler. The Ecological Reader: language, Ecology and Environment [M]. London: Continuum, 2001: 275.
- [2] Austin, John L. How to do Things with Words [M]. UK: Oxford University Press, 98、99、109.
- [3] Searl, John R. Speech Acts: An Essay in the Philosophy of Language [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1969: 51-52.
- [4] Wardhaugh, Ronald. An Introduction to Sociolinguistics [M]. N.J. USA: Wiley- Blackwell, the sixth edition, 1998: 255.
- [5] Murray, T. Swearing As A Function of Gender In the Language Of Midwestern American College Students. Who Does It More, What Do They Say, When and Where Do They Do It, And Why Do They Do It? [J]. Maledicat - The International Journal of Agreswsion, 1995(11): 148.
- [6] Daly, N, Holmes J, Newton J, etc. Expletives As Solidarity Signals in FTAs On The Factory Floor [J]. Journal of Pragmatics, 2004(36): 945-964.
- [7] Hay, J. Abuse In Mixed Gender Interaction [D]. New Zealand: Victoria University of Wellington, 1994:38.
- [8] Selnow, G. Sex Differences in Uses and Perceptions of Profanity [J]. Sex Roles, 1985, 12 (3 & 4): 303-312.
- [9] Kuiper, K. Sporting Formulae In New Zealand English: Two Models of Male Solidarity[C]// Jenny Cheshire. English Around The World: Sociolinguistic Perspectives (pp.). Cambridge: Cambridge University Press, 1991: 200-209.